

Europäische Fachhochschule

European Applied Sciences

#11 – 2013

Volume 2

Impressum

European Applied Sciences
Wissenschaftliche Zeitschrift

Herausgeber:

ORT Publishing
Schwieberdingerstr. 59
70435 Stuttgart, Germany

Inhaber: Konstantin Ort

Tel.: +49(711)50432575
Fax: +49(711)50439868

info@ortpublishing.de
www.ortpublishing.de

Die Herausgabe *verfolgt keine kommerziellen Zwecke* und wird durch die gemeinnützige Organisation „Zentrum der sozial-politischen Forschungen „Premier“ (Krasnodar, Russische Föderation) unterstützt, www.anopremier.ru.

Chefredakteur:

Dr. phil. Stephan Herzberg

Redaktionskollegium:

Apl.-Prof. Dr. phil. Lutz Schumacher,
Lüneburg, Germany
Prof. Dr.-Ing. Johannes Pinnekamp, Aachen, Germany
Dr. phil. Carsten Knockret, Heidelberg, Germany
Dr. rer. soc. Dr. phil. Dietrich Pukas, Bad Nenndorf, Germany
Prof. Dr. phil. Kristina Reiss, München, Germany
Prof. Dr. oec. Susanne Stark, Bochum, Germany
Prof. Dr. iur. utr. Marina Savtschenko, Krasnodar, Russia
Dr. disc. pol. Alexej Kisel'ov, Krasnodar, Russia
Dr. oec. Saida Bersirova, Krasnodar, Russia

Korrektur:

Andreas Becker

Gestaltung:

Peter Meyer

Auflage:

№ 11 2013 (November) Volume 2 – 500
Redaktionsschluss November 2013
Erscheint monatlich
ISSN 2195-2183

© ORT Publishing

Der Abdruck, auch auszugsweise, ist nur mit ausdrücklicher Genehmigung der ORT Publishing gestattet.

Die Meinung der Redaktion oder des Herausgebers kann mit der Meinung der Autoren nicht übereinstimmen. Verantwortung für die Inhalte übernehmen die Autoren des jeweiligen Artikels.

Editor-in-chief:

Stephan Herzberg

International editorial board:

Lutz Schumacher, Luneburg, Germany
Johannes Pinnekamp, Aachen, Germany
Carsten Knockret, Heidelberg, Germany
Dietrich Pukas, Bad Nenndorf, Germany
Kristina Reiss, Munich, Germany
Susanne Stark, Bochum, Germany
Marina Savtchenko, Krasnodar, Russia
Alexey Kiselev, Krasnodar, Russia
Saida Bersirova, Krasnodar, Russia

Editorial office:

ORT Publishing
Schwieberdingerstr. 59
70435 Stuttgart, Germany

Tel.: +49(711)50432575
Fax: +49(711)50439868

info@ortpublishing.de
www.ortpublishing.de

European Applied Sciences is an international, German/ English/ Russian language, peer-reviewed journal and is published monthly.

№ 11 2013 (November) Volume 2 – 500 copies

Passed in press in November 2013
ISSN 2195-2183

© ORT Publishing

О. Б. Ткаченко пишет, что зря вокруг изменений в правописании началась азбучная война: ведь речь идет преимущественно о частностях, а не об общих, определяющих принципах украинского правописания.

С. Я. Ермоленко считает, что наконец (речь идет о 90 — х годах XX века) пора спокойно, взвешенно рассмотреть те тенденции, которые определяли и определяют практику правописания, устранить непоследовательности, хотя достичь полной гармонии в графическом воспроизведении языка вряд ли удастся. Языковед в противовес доводам недовольных новым изданием выдвигает мысль, что правописание нельзя рассматривать как словарь, в котором должны быть перечислены все сложные случаи написания общих имен. Оно лишь определяет тенденцию, как будет развиваться украинский язык. Графический образ украинского языка создается длительной письменной литературной практикой, традициями письменных стилей, которыми обладают образованные носители языка¹.

Учитывая прошедшее время, нововведения, которые были предложены языковедами, закрепились в украинском языке. Однако некоторые нормы остаются уязвимым местом украинского литературного языка, к примеру существительные второго склонения, имеющие окончание — *у*, — *ю*, — *а*, — *я* в родовом падеже единственного числа. В последних своих студиях С. Я. Ермоленко называет такие нормы «слабыми»².

На страницах анализируемой периодики наталкиваемся на еще одну проблему культуры речи — нормализация терминологии. Так, в 90 — х годах XX века началась работа над созданием «Энциклопедии физики» на украинском языке. В 1996 году мир увидел «Украинско-англо-немецко-русский словарь физической лексики» авторов В. Мозырского и В. Шендоровского, содержащий около 30 тыс. лексем по всем разделам современной физики³. А уже в 1998 году совместно с С. Шаховцовой эти же авторы выпустили первый в Украине «Украинского-англо-русский словарь по радиационной безопасности», актуальность которого в послечернобыльских обстоятельствах при необходимости экологически безопасной эксплуатации атомных станций является неоспоримым. Конечно, не обошлось без критики новых словарей в прессе. В частности, стоит упомянуть ряд статей, критикующих словарь медицинской терминологии⁴. Речь идет о «Русско-украинском медицинском словаре» украинского врачебного общества, который содержал 7000 слов. Авторы публикаций аргументируют свое сопротивление такому изданию, прежде всего, обращая наше внимание на новые обозначения врачебных профессий. Так, *врач-гинеколог* стал (укр.) «*жінкознавцем*», *кардиолог* — (укр.) «*серцезнавцем*», *медсестра* — (укр.) «*пiкункою*», *пульс* словарь называет (укр.) «*гоп'як*», *шприц* — (укр.) «*штрикалка*», «*пирскалка*», а *инъекция* — (укр.) «*укол*». Новые названия болезней заставляют смеяться: *гастрит* — (укр.) «*звина*», *аппендицит* — (укр.) «*хробоковиця*», *менингит* — (укр.) «*опонниця*», *дифтерия* — (укр.) «*давлючка*», *чесотка* — (укр.) «*леп*», *инфаркт* — (укр.) «*кровозатруднення*» и др. Словарь был рекомендован для широкого пользования в медицинских учреждениях страны, но после ознакомления с ним врачи написали свой протест против такой книги, о котором редакция СМИ тоже упомянула. Действительно, помочь врачу заговорить с пациентом и коллегой на родном языке этот словарь не смог бы, поскольку, с одной стороны, он не отражал состояния развития медицинской науки как в Украине, так и в цивилизованном мире, а с другой — отвергал от пользования родным языком, не говоря о соблюдении общепринятых лексикографических канонов. О таких явлениях в нормализации украинского языка говорят как о пуризме.

Пуризм (лат. *purus* — чистый) — это установка на очищение языка от лишних слов, которая практически реализуется устранением из ее лексического состава любых слов иноязычного происхождения⁵. Это явление замедляет нормальное развитие речи, а вместе с тем снижает и общественную эффективность устной и письменной речи.

Таким образом, осуществив обзор периодики 90-х годов XX века на примере конкретных изданий («Литературная Украина», «Культура слова» и «Дивослово») можем констатировать, в этот период происходила кодификация орфографической нормы, что активно обсуждалось в специализированных СМИ. В частности, появилось «новое» правописание, вокруг которого развернулась дискуссия, прежде всего между представителями диаспоры и составителями такой нужной для государства. По публикациям в периодике имеем возможность проследить работу (иногда неоправданную) над созданием словарей, и таким образом проследить этапы становления лексической нормы в украинском языке. Дискуссии, предложения, изменения, произошедшие в украинском языке 90-х годов XX в., заверенные публикациями в периодике того времени, стали частью истории украинского литературного языка.

Zapolovskyi Mykola Wolodymyrowytsch, die Nationale Juri Fedjkowytsch Universität Tscherniwzi, Emanuensis, Fakultät für Fremdsprachen, Lehrstuhl für Theorie und Praxis des Übersetzens
Зополовский Николай Владимирович, Черновицкий национальный университет им. Ю. Федьковича, факультет иностранных языков, ассистент кафедры теории и практики перевода

Pragmatische Merkmale von biblischen Parabolismen in der deutschen Sprache

Прагматические характеристики библейских параболлизмов в немецком языке

Aktualität von dieser Forschung wird dadurch bestimmt, dass darin pragmatische Merkmale der Funktionierung von deutschsprachigen biblischen Parabeln und ihren Textmodifikationen erörtert werden. Wir bezeichnen sie auch als „Parabolisme“. Bildworte, besprechende und erzählende Gleichnisse, Beispielerzählungen, Gleichnisdiskurse, Bildreden gelten als Objekt der folgenden Studie. Als Gegenstand treten ihre funktional-pragmatische Charakteristika auf.

Parabolisme sind polyfunktional, weil sie ihre Funktion zum einen durch ihre kontextuelle Einbindung erhalten, zum anderen auf eine veränderte Wirklichkeitssicht (bildintern) abzielen. Unter Funktionalität ist die Aussageabsicht des Autors zu verstehen, auf die hin das Gleichnis gestaltet ist. Der kommunikativen Intention sind die Wahl des Bildfeldes und die „Erzählstrategie“ zugeordnet. Die kommunikative

¹ Мысли о украинском правописании//Культура слова. – 1993. – № 44. – С. 6–12.

² Жизнь – в слове: Сборник научных трудов на честь академика В. М. Русановского/Ответств. ред. В. Г. Складенко. – К., 2011. – С. 379–381.

³ Верховодов П. Словарь «физической лексики» – основа украинского правописания//Литературная Украина. – 1997. – № 38. – С. 3.

⁴ Марченко М. Не советчик, а шарада//Литературная Украина. – 1993. – 15 июля. – № 27–28. – С. 7.; Плющ В. Утверждать язык – значит утверждать государство//Литературная Украина. – 1997. – апрель. – С. 3.; Погребной А. Самый дорогой бастион//Литературная Украина. – 1991. – 7 февраля. – С. 2.

⁵ Пилинский М. Языковая норма и стиль. – К.: «Научная мысль», 1976. – С. 28.

Intention zielt auf eine veränderte Sichtweise des situativen Anlasses (apologetisch-argumentative und dialogische Funktion) und damit letztlich auf Einstellungs- und Verhaltensänderung (emotiv-praktische Funktion).

Die verschiedenen Funktionen werden im Folgenden besprochen.

1. Argumentation mit dem Absurden (Bildworte)

Bei Bildworten und besprechenden Gleichnissen ist der erzählerische Anteil auf ein Minimum reduziert. Gleichwohl verfolgen sie ihr argumentatives Anliegen mithilfe eines bestimmten Arrangements. Die redaktionelle Einbindung in den literarischen Kontext ist ebenfalls Teil der „Strategie“. Die Bildworte arbeiten vor allem mit dem Mittel rhetorischer Fragen und der Absurdität. Es ist unsinnig, ein Licht unter einen Scheffel zu stellen: *„Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es allen, die im Hause sind“* (Matthäus 5:15, Luther Bibel). Genauso unsinnig ist es, neuen Wein in alte Schläuche zu füllen: *„Und niemand faßt neuen Wein in alte Schläuche; sonst zerreißt der Wein die Schläuche und der Wein wird verschüttet und die Schläuche verderben; sondern neuer Wein ist in neue Schläuche zu fassen“* (Markus 2:22, Schlachter Bibel). Die Erfahrungen sind aus dem Alltagsleben gewonnen und unmittelbar evident. Als absurd werden auch konventionelle Verhaltensweisen eingestuft: Etwa dass Jesu Jünger wie die des Johannes fasten oder dass sich Christinnen und Christen aus Vorsicht heraus davor scheuen, oder öffentlich zugeben, das bislang geheim gehalten wurde. Die entsprechenden Bildworte (Markus 2:22; Matthäus 5:15) stellen das erwartbare, konventionelle Verhalten in einen ungewohnten, überraschenden Kontext und problematisieren es.

2. Argumentation mit dem Evidenten (besprechende Gleichnisse)

Die Schilderung fester Naturabläufe dient dazu, Verunsicherungen in einer bestimmten Fragestellung zu beseitigen. Die bange Frage nach dem Zeitpunkt des Endes, die Erfahrung sich dehrender Zeit und das Problem apokalyptischer Ungeduld werden nicht nur im Neuen Testament durch Hinweis auf unveränderliche Zeitpläne, wie sie in der Natur herrschen, aufgearbeitet.

Das Gleichnis vom Feigenbaum verweist auf die sichtbaren Anfänge, die das Ende verbürgen: *„Von dem Feigenbaum aber lernet das Gleichnis: Wenn sein Zweig schon weich geworden ist und die Blätter hervortreibt, so erkennet ihr, daß der Sommer nahe ist“* (Markus 13:28, Elberfelder Bibel). Der momentane Entwicklungsstand des Baumes lässt den Sommer absehbar erscheinen.

Die frustrierende Erfahrung missionarischen Misserfolgs wird durch Erfahrungen aus der Natur korrigiert: So sicher, wie sich die Aussaat des Sämanns am Ende lohnt, so groß, wie der Kontrast zwischen Senfkorn und Senfbaum ist, so erfolgreich wird am Ende die verkündigte Königreich Gottes sein. Auf die gegenwärtige Tätigkeit und Erfahrung fällt so ein neues Licht und hilft, sie in einem größeren historischen Zusammenhang zu sehen. Im Hintergrund dieser Art von Gleichnissen steht das Bild von Gott als dem, der den Lauf der Dinge mitsamt ihrem Zeitplan festgelegt hat. Erst am Ende der Zeit wird die Natur mit ihren Zyklen in Unordnung geraten.

3. Vielschichtige Leserlenkung (erzählende Gleichnisse)

Die Erzählstrategie ist in Parabeln erheblich differenzierter und ausgeklügelter als in besprechenden Gleichnissen. Die erzählerische Dimension eröffnet hierfür mannigfache Möglichkeiten. Am Beispiel von der Parabel „Vom verlorenen Sohn“ sollen die wichtigsten „Strategiepunkte“ dargestellt werden:

„Ein gewisser Mensch hatte zwei Söhne. Und der jüngere von ihnen sagte zu seinem Vater: ‚Vater, gib mir den Anteil des Eigentums, der mir zukommt.‘ Darauf teilte er seine Mittel zum Lebensunterhalt unter sie. Später, nicht viele Tage danach, packte der jüngere Sohn alles zusammen und reiste fort in ein fernes Land und verschwendete dort sein Eigentum, indem er ein ausschweifendes Leben führte. Als er alles verbraucht hatte, entstand eine schwere Hungersnot in jenem ganzen Land; und er fing an, Not zu leiden. Er ging sogar hin und schloß sich einem der Bürger jenes Landes an, und er sandte ihn auf seine Felder, damit er Schweine hüte. Und er beehrte jeweils, sich mit den Johannisbrotschoten zu sättigen, die die Schweine fraßen, und niemand gab ihm [welche]. Als er zur Besinnung kam, sagte er: ‚Wie viele Lohnarbeiter meines Vaters haben Brot in Fülle, während ich hier vor Hunger zugrunde gehe! Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater ziehen und zu ihm sagen: ‚Vater, ich habe gegen den Himmel und gegen dich gesündigt. Ich bin nicht mehr würdig, dein Sohn genannt zu werden. Halte mich wie einen deiner Lohnarbeiter.‘ Er machte sich also auf und ging zu seinem Vater. Als er noch weit weg war, erblickte ihn sein Vater und wurde von Mitleid bewegt, und er lief und fiel ihm um den Hals und küßte ihn zärtlich. Da sagte der Sohn zu ihm: ‚Vater, ich habe gegen den Himmel und gegen dich gesündigt. Ich bin nicht mehr würdig, dein Sohn genannt zu werden. Halte mich wie einen deiner Lohnarbeiter.‘ Der Vater aber sagte zu seinen Sklaven: ‚Schnell! Bringt ein langes Gewand heraus, das beste, und kleidet ihn damit, und tut einen Ring an seine Hand und Sandalen an seine Füße. Und bringt den gemästeten jungen Stier her, schlachtet ihn, und laßt uns essen und fröhlich sein, denn dieser mein Sohn war tot und kam wieder zum Leben; er war verloren und wurde gefunden.‘ Und sie fingen an, fröhlich zu sein. Nun war sein älterer Sohn auf dem Feld; und als er kam und sich dem Haus näherte, hörte er Konzertklänge und Tanz. Da rief er einen von den Knechten herbei und erkundigte sich, was diese Dinge bedeuteten. Er sprach zu ihm: ‚Dein Bruder ist gekommen, und weil dein Vater ihn gesund zurückerhalten hat, hat er den gemästeten jungen Stier geschlachtet.‘ Er aber wurde zornig und wollte nicht hineingehen. Da kam sein Vater heraus und begann ihm zuzureden. Als Antwort sagte er zu seinem Vater: ‚Sieh, ich habe so viele Jahre wie ein Sklave für dich gearbeitet, und kein einziges Mal habe ich dein Gebot übertreten, und doch hast du mir kein einziges Mal ein Böckchen gegeben, damit ich mit meinen Freunden hätte fröhlich sein können. Sobald aber dieser dein Sohn, der deine Mittel zum Lebensunterhalt mit Huren verpraßt hat, angekommen ist, hast du den gemästeten jungen Stier für ihn geschlachtet.‘ Darauf sprach er zu ihm: ‚Kind, du bist immer bei mir gewesen, und alles, was mein ist, ist dein; aber wir mußten einfach fröhlich sein und uns freuen, denn dieser dein Bruder war tot und kam zum Leben, und er war verloren und wurde gefunden.“ (Lukas 15:11–32, Neue-Welt Übersetzung der Heiligen Schrift).

Der Erste ist die Wahl des Bildfeldes (Vater, zwei Söhne, Situation der Aufteilung des Erbes, Festmahl) und zwei Arrangements (Zweigipfligkeit, Untergliederung in Szenen, offener Schluss). Die Erzählung ist erfunden, fiktional, aber nicht unrealistisch, die Situation erscheint durchaus vorstellbar. Die einzelnen Erzählelemente fügen sich weitestgehend in den Erzählduktus ein, sie sind zentripetal organisiert. Es entsteht der Eindruck erzählerischer Geschlossenheit. Insgesamt ist die Erzählung konterdeterminiert, d. h., sie erscheint über weite Strecken rein weltlich, die religiöse „Sache“ bleibt außen vor. Gegen eine vorschnelle Identifizierung des Vaters mit Gott oder Christus wird der „Himmel“ als Größe neben dem Vater explizit erwähnt (Verse 18, 21). Konventionalisierte Metaphern wie „tot“, „lebendig“, „finden“ fungieren als Bausteine mit Verweiskfunktion (besonders „tot“ und „lebendig“ sprengen das Bild). Für den kundigen Hörer wird hier die Konterdetermination durchbrochen, auch beim Stichwort „sündigen“ schlägt die „Sache“ ins Bild. Durch das vorwiegend zentripetal gehaltene Arrangement und die Glaubwürdigkeit der Bildebene werden die Adressaten aber im Bild gehalten und zur Pointe hingeführt. Weitere Merkmale unterstützen das:

a) Mehrere Spannungsbögen. Der größte reicht von der 1. Szene (Exposition, Abschied des Jüngeren) bis zum Schluss (Bemühung des Vaters um Wiederherstellung der Familieneinheit). Teil I (Verse 11–24) kreist um den Spannungsbogen Abschied — moralischer und sozialer Abstieg — Restitution. Leitende Begrifflichkeiten und Oppositionen sind Wegzug in ein fernes Land — Heimkehr; Prassen/Fülle-Hunger-Festmahl. Teil II (Verse 25–32) wird vom Spannungsbogen: Zorn des Älteren-Bemühung des Vaters um ihn umschlossen. Der Schluss ist offen gehalten, die Reaktion des Älteren wird nicht berichtet.

b) Die inhaltlichen Schwer- und Wendepunkte sind durch erzählerische Mittel wie Selbstgespräch, wörtliche Rede, Wiederholung, detaillierte Schilderung hervorgehoben. Die (bildinterne) Pointe ist durch die wiederholte Formulierung von Versen 24, 32 (jeweils am Ende eines Teils) vorgegeben.

c) Die Adressanten erhalten die Möglichkeit, sich mit den Akteuren zu identifizieren. In Teil I wird der jüngere Sohn durch die perspektivische Schilderung seines Falles und durch das im Selbstgespräch formulierte Sündenbekenntnis zum Sympathieträger. In Teil II werden sowohl der Vater in seinen Bemühungen um den Älteren als auch dieser selbst (in seinem verständlichen Zorn) als Identifikatoren angeboten. Die Zweiteilung der Parabel ermöglicht so wechselnde Identifikationsmöglichkeiten, wobei die Reihenfolge nicht zufällig ist.

d) den wechselnden Sympathieträgern entsprechen einander konkurrierende Erfahrungen: Zuerst die Erfahrung, dass der geschilderte Lebenswandel des Jüngeren zum Verlust seines sozialen Status führen muss (Verse 13–19). Dann die Erfahrung, dass sich aus der Sicht des Vaters der Vorgang anders darstellt, dass seine Liebe irrational entscheidet und den Tun-Ergehen-Zusammenhang durchbrechen kann (Verse 20–24,31). Zuletzt die Erfahrung, dass Verzicht auf Sühne und Umkehrung der Maßstäbe bei den 'Gerechten' auf wenig Gegenliebe stoßen (Verse 25–30).

e) Die Frage, ob am Ende die Vaterliebe oder der Sinn für Gerechtigkeit stärker ist, bleibt offen. Die Formulierung am Ende, zumal sie hier zum zweiten Mal begegnet, möchte die Adressanten auf die Perspektive des Vaters festlegen bzw. diese als die gewichtigere und heilvollere Erfahrung einprägen. Ziel der Erzählstrategie ist es den Adressaten die Perspektive des Vaters als die elementarere bzw. heilvollere plausibel zu machen und so Einverständnis mit dem väterlichen Plädoyer (bildinterne Pointe Verse 24, 32) zu erreichen. Die konventionelle Sicht der Dinge wird durch die unhinterfragbare Liebe und den Familiensinn des Vaters durchkreuzt und suspendiert.

Es müssen nicht immer alle „Strategieelemente“ zugleich vorhanden sein, gerade die Gestaltung des Schlusses und die semantische Verzahnung können große Unterschiede aufweisen.

Zusammenfassend nennen wir folgende erzählerische Mittel, die in einer Parabel vorhanden sind: a) Verfremdung der Problemstellung durch die Wahl des Bildfeldes und (metaphorisch geprägter) Begriffe; b) Fiktionalität, erzählerische Geschlossenheit und Pseudorealität des geschilderten Vorgangs; c) Erzeugung von Spannung, Schaffung von Identifikationsmöglichkeiten; d) Konterdetermination und Ausrichtung der Erzählelemente auf die Pointe; e) Pointenzentriertes Arrangement (szenische Einteilung und Abfolge, Erzählökonomie); f) Subtiles Spiel mit konkurrierenden Erfahrungswerten; g) „Leerstellen“, die das Mitdenken der Adressaten provozieren sollen (etwa: Nichtnennung des Auftrags im Talentgleichnis (Matthäus 25:14–30)); h) fehlende Forderung, sich festlich zu kleiden im Hochzeitsgleichnis (Matthäus 22:11–14); i) Gezielte Durchbrechung der Konterdetermination durch Hyperbolik, Paradoxie, Extravaganz; j) Schluss mit pragmatischer Ausrichtung (paradigmatischer Rechtsentscheid, offener Schluss, „harte“ Schluss-Sentenz).

Neben diesen bildinternen Merkmalen ist die semantische Verzahnung mit dem Kontext ein Mittel, das die Bedeutung der Parabel im Blick auf die „Sache“ klären soll. Im Falle von der Parabel „Vom verlorenen Sohn“ (Lukas 15:11–32) liegt eine mehrfache semantische Verzahnung vor: a) (gemeinsam) essen (Verse 14:1–15; 15:1–23); b) Sünder/sündigen (Verse 15:1–7,10,18,21); c) Freude/fröhlich sein (Verse 15:5–7,9,24,29,32); d) verlieren/finden (Verse 15:4–6,8,24,32); e) Himmel (Verse 15:7, (10),18,21). Für die Leser des Evangeliums ist damit die „Sache“ der Parabel bereits vorbereitet, die entsprechenden Stichwörter im Bild selbst aktualisieren diesen Kontext.

4. Provokationen zum Handeln (Beispiel Erzählungen)

Die „Erzählstrategie“ ist in vielen Punkten mit der in Parabeln vergleichbar. Der hauptsächlichste Unterschied besteht in der fehlenden Konterdetermination: Die „Hauptrollen“ sind mit konkreten, wenn auch typisierten zeitgeschichtlichen Figuren (Lukas 10:29–37: Priester, Levit, Samaritaner; Lukas 18:9–14: Pharisäer und Zöllner) oder mit anderen Größen, die mit den im Kontext angesprochenen identisch sind (Lukas 12:16–21 und Lukas 16:19–31: Reicher), besetzt. Die Erzählung fungiert als krasses Beispiel für das geforderte bzw. abzulehnende Verhalten. Die fehlende Konterdetermination zwischen Bild- und Ausgangsebene eröffnet darüber hinaus die Möglichkeit der Ideologiekritik: Priester, Levit, Pharisäer und Reicher werden karikiert dargestellt, um einen typischen Schwachpunkt ihres Verhaltens herauszustellen. Ihr geschildertes Ergehen dient der Abschreckung. Umgekehrt erfahren Randgruppen wie Samaritaner und Zöllner eine Aufwertung, da sie die richtigere Einstellung verkörpern. Die Beispiel Erzählung bewirkt damit zugleich eine Polarisierung und eine Umpolung. Ähnlich wie in den Parabeln werden konkurrierende Erfahrungen und Wertesysteme einander gegenübergestellt, zugleich aber mit den konkreten sozialen Verhältnissen gekreuzt: Die Außenseiter sind paradoxerweise die Bevorzugten (In Lukas 12 übernimmt der Kontext (Vers 32) diese Funktion). Den anderen wird zwar die Legalität ihrer Haltung nicht abgesprochen, doch erscheint sie im vorgegebenen Rahmen grotesk und heillos. Die gängigen Wertesysteme bzw. Verhaltensmuster werden auf dem Hintergrund der Erzählung und ihres Kontextes zutiefst fragwürdig. Die abschließende Anwendung zielt auf ein analoges (Lukas 10:37) bzw. konträres Verhalten (Lukas 12:21): genereller Hinweis auf das Geschick der Reichen; Vers 32: Aufruf zum Besitzverzicht; 16:31: Hinweis auf das Geschick der Reichen; Vers 32: Aufruf zum Besitzverzicht; 16:31: Hinweis auf die Verstocktheit der Reichen). Die Anwendung Lukas 18:14 umschließt beide Möglichkeiten (Selbsterniedrigung versus Selbsterhöhung).

5. Direkte Konfrontation mit der „Sache“ (Gleichnisdiskurse, Bildreden)

Die Gleichnisdiskurse und die Gleichnisrede im Johannesevangelium sind auch erzählstrategisch Sonderfälle. Ihr Spezifikum ist im ständigen Wechsel zwischen gleichnishaften (erzählender wie besprechender) und nicht-gleichnishaften Anteilen zu sehen. Die argumentative Strategie besteht dementsprechend nicht in der zentripetalen Hinführung auf einen Zielgedanken, sondern in der assoziativen, kurzschrittigen Anwendung gleichnishafter Aussagen auf unterschiedlichen semantischen Ebenen. Die Bedeutung einzelner Bildelemente wird unmittelbar dazwischengereicht. Der Vorzug dieser Form liegt in der Möglichkeit, verschiedene Bildfelder auf ein gemeinsames Thema zu beziehen, und in der Unmittelbarkeit, mit der die Adressaten auf die Anwendung gestoßen werden. Sie werden mit den Gleichnisakteuren identifiziert und finden sich so direkt in der erzählten Handlung wieder. Allerdings geht das auf Kosten des spielerischen Moments, das darin liegt, dass die Adressaten eine erzählte, fiktive Handlung nach eigenem Ermessen auf sich beziehen oder es lassen können. Gleichnisdiskurse konfrontieren die Adressaten direkt mit der „Sache“.

6. Gleichnisse als Teile längere Argumentation (argumentative und apologetische Funktion)

Ohne Kontextbezug ist kein biblisches Gleichnis überliefert. In der vorliegenden Gestalt (und wohl auch im Rahmen der Verkündigung Jesu) sind die Gleichnistexte auf bestimmte Kontexte bezogen. Sie stehen regelmäßig im Rahmen längerer Argumentationsgänge, bevorzugt an deren Ende. Hier können sie unterschiedliche Funktionen übernehmen: 1) Anwendung des Gesagten auf die Lebenspraxis der Adressaten; 2) Interpretation und Plausibilisierung des Verhaltens Jesu; 3) Bündelung oder Ausgangspunkt des Argumentationsgangs. In allen Fällen stehen die bildhaften Passagen an hervorgehobener Position innerhalb des Argumentationsgangs. Ihre Bildhaftigkeit und Mehrschichtigkeit eignet sich besonders für die Formulierung der pragmatischen „Quintessenz“ der Argumentation. Beispielsweise, wird die Quintessenz der Bergpredigt in zwei Gleichnissen formuliert: „Darum, wer diese meine Rede hört und tut sie, der gleicht einem klugen Mann, der sein Haus auf Fels baute. Als nun ein Platzregen fiel und die Wasser kamen und die Winde wehten und stießen an das Haus, fiel es doch nicht ein; denn es war auf Fels gegründet. Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der gleicht einem törichten Mann, der sein Haus auf Sand baute. Als nun ein

Platzregen fiel und die Wasser kamen und die Winde wehten und stießen an das Haus, da fiel es ein, und sein Fall war groß“ (Matthäus 7:24–27, Luther Bibel). Also, nur wer den Inhalt der Rede auch anwendet, hat einen Nutzen von ihr (aufgrund Matthäus 7:24).

Im weitesten Sinn haben alle gleichnishaften Texte eine argumentative Funktion. Im engeren Sinne, im Sinne der Rechtfertigung, Verknüpfung oder Koordination bestimmter Aussagen, zeigen einige Gleichnistypen eine dominante argumentativ-apologetische Funktion:

a) *Apologie eines umstrittenen Verhalten*: Bestimmte Gleichnisse rücken ein umstrittenes Verhalten Jesu oder der Jünger „ins rechte Licht“. Entweder wird Jesu Verhalten den Sündern respektive den Führern Israels gegenüber als Gott analoges Verhalten demonstriert oder das Verhalten der Jünger wird unter Hinweis auf die besondere Situation gerechtfertigt: „*Und die Jünger Johannes' und die Pharisäer fasteten; und sie kommen und sagen zu ihm: Warum fasten die Jünger Johannes' und die Jünger der Pharisäer, deine Jünger aber fasten nicht? Und Jesus sprach zu ihnen: Können etwa die Gefährten des Bräutigams fasten, während der Bräutigam bei ihnen ist? So lange sie den Bräutigam bei sich haben, können sie nicht fasten. Es werden aber Tage kommen, da der Bräutigam von ihnen weggenommen sein wird, und dann, an jenem Tage, werden sie fasten. Niemand näht einen Flecken von neuem Tuch auf ein altes Kleid; sonst reißt das Eingesetzte von ihm ab, das neue vom alten, und der Riß wird ärger. Auch tut niemand neuen Wein in alte Schläuche; sonst zerreißt der Wein die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche verderben; sondern neuen Wein muß man in neue Schläuche tun*“ (Markus 2:18–22, Elberfelder Bibel).

b) *Begründung einer Verhaltensaufforderung*: Beispiele wie Bildworte können eine bestimmte Verhaltensaufforderung begründen. Der Verzicht auf Vorsorge um das tägliche Leben und der Verzicht auf die Beurteilung anderer sprengen die Konventionen und werden daher bildhaft begründet: „*Und richtet nicht, so werdet ihr nicht gerichtet; verurteilt nicht, so werdet ihr nicht verurteilt; sprecht los, so werdet ihr losgesprochen werden! Gebet, so wird euch gegeben werden; ein gutes, vollgedrücktes, gerütteltes und überfließendes Maß wird man euch in den Schoß geben. Denn mit eben dem Maße, mit welchem ihr messt, wird euch wieder gemessen werden. Er sagte ihnen aber ein Gleichnis: Kann auch ein Blinder einen Blinden führen? Werden nicht beide in die Grube fallen? Der Jünger ist nicht über dem Meister; wenn er aber ganz vollendet ist, so wird er sein wie sein Meister. Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, den Balken aber in deinem eigenen Auge bemerkst du nicht? Oder wie kannst du zu deinem Bruder sagen: Bruder, halt, ich will den Splitter herausziehen, der in deinem Auge ist, während du doch den Balken in deinem Auge nicht siehst? Du Heuchler, ziehe zuerst den Balken aus deinem Auge, und dann magst du sehen, wie du den Splitter herausziehst, der in deines Bruders Auge ist!*“ (Lukas 6:37–42, Schlachter Bibel).

c) *Entscheidungshilfe*: Bildworte, die etwas Unmögliches bzw. Absurdes nennen, können eine anstehende Entscheidung argumentativ vorbereiten: „*Kein Hausknecht kann ein Sklave zweier Herren sein; denn entweder wird er den einen hassen und den anderen lieben, oder er wird sich zu dem einen halten und den anderen verachten. Ihr könnt nicht Sklaven Gottes und des Reichtums sein*“ (Luk 16:13, Neue-Welt Übersetzung der Heiligen Schrift).

d) *Austräumen von Skepsis*: Der Hinweis auf natürliche oder selbstverständliche Vorgänge ist dazu angetan, umstrittene Glaubensinhalte plausibel zu machen. So die Wachstumsgleichnisse (Wirklichkeit des Königreiches Gottes) oder Bildworte, die auf einen Schluss (Gebetsanhörung oder Fürsorge Gottes) vom Kleineren auf das Größere hinauslaufen: „*Seht die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater ernährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr als sie?*“ (Matthäus 6:26, Luther Bibel).

Gleichnishafte Texte übernehmen vor allem dort die Funktion eines Arguments, wo Kernfragen des Glaubens oder radikale Verhaltensweisen thematisiert werden, sei es aufgrund äußerer Polemik, sei es aufgrund interner Zweifel. Die Gleichnistexte dienen damit der Vergewisserung der neu gelebten Identität.

7. Aufruf zu heilvollem Handeln (emotiv-praktische Funktion)

„Metaphern zielen, gerade weil sie unübersetzbar sind, auf die Erfahrung, sie wollen in der Praxis des Lebens angewendet werden“. Das Zitat von Hans Weder bringt auf den Punkt, was letztlich die Intention der Gleichnisse ist. Die Darbietung bestimmter theologischer „Informationen“ und das Spiel mit den unterschiedlichsten Emotionen sind Versuche, vielschichtige religiöse Erfahrungen zu bündeln und zu einem bestimmten Verhalten zu motivieren. Einstellungen und Verhaltensweisen können entweder bestätigt oder infrage gestellt werden. Oft werden die Adressaten in den Parabeln mit gegensätzlichen Mustern konfrontiert. Die Konsequenzen richtigen oder falschen Verhaltens werden kontrastiv vorgestellt (guter/böser Sklave; kluge/törichte Jungfrauen; treuer/fauler Sklave; reumütiger/auf sein Recht pochender Sohn etc.). Zweck der Kontraste ist die ethische Abgrenzung der Adressanten. Oft werden sie auch subtiler auf das empfehlenswerte Verhalten hingewiesen: Im Gleichnis von der vierfachen Saat ist es der überdimensionale Erfolg eines Teils der Arbeit, der die ganze Mühe rechtfertigt. Die Gleichnisse von Senfkorn und Sauerteig weisen durch ihr hyperbolisches Ende auf den Sinn von Geduld und Durchhalten hin. Die Gefahr für den „guten Samen“ begründet in Matthäus 13:24–30 den Verzicht auf vorschnelle Lösungen. Die angestrebte Einstellung wird nicht selten durch eine Schluss-Sentenz oder eine Anwendung am Ende des Gleichnisbildes expressiv genannt. So in der Parabel „Vom verlorenen Sohn“: „*denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden, war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an fröhlich zu sein*“ (Lukas 15:24, Elberfelder Bibel); „Vom Pharisäer und Zöllner“: „*Ich sage euch, dieser ging gerechtfertigt in sein Haus hinab, eher als jener; denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht werden*“ (Lukas 18:14, Schlachter Bibel), „Vom Weinberg“: „*So werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein*“ (Matthäus 20:16, Luther Bibel) oder in der Anwendung am Ende der Parabel vom barmherzigen Samaritaner: „*Wer von diesen dreien hat sich, wie es dir scheint, als Nächster des Mannes erwiesen, der unter die Räuber fiel?*“ *Er sagte: „Derjenige, der ihm gegenüber barmherzig handelte*“ (Lukas 10:36–37).

Die pragmatische Ausrichtung der Gleichnisstoffe entspricht ihrer Einbindung in längere, symbuleutisch ausgerichtete Argumentation. Die hohe Emotionalität der Bilder prädestiniert die Gleichnisse besonders für den Schlussteil solcher Argumentationsgänge: Das Gesagte wird noch einmal besonders plastisch und einprägsam zusammengefasst (Funktion der Verallgemeinerung).

Im Blick auf die endzeitliche Situation ist heilvolles Handeln zugleich kompromissloses, kluges und sofortiges Handeln nach den „Spielregeln“ der Königreich Gottes. Ein halbherziges oder „neutrales“ Verhalten gibt es angesichts des nahen Endes nicht mehr. Was ich jetzt tue und wie ich es tue, entscheidet möglicherweise über das Schicksal bei der Anwesenheit Jesu. Ein Zögern kann fatale Folgen haben (z. B. die Parabeln mit offenem Schluss Lukas 14 und 15 — Gefahr des Selbstausschlusses — oder die Gleichnisse von Schatz und Perle Matthäus 13:44–46). Da es ums Ganze geht, sind Kompromisse ausgeschlossen, das ganze Engagement ist gefordert. Das zeigen nicht nur die Seligpreisungen und Antithesen der Bergpredigt (Matthäus 5:3–12, 21–48). Hören allein genügt nicht, wie die Gleichnisse am Ende der Bergpredigt („Baum und Früchte“, „Hausbau“ in Matthäus 7:16–20, 24–27) einschärfen. Auch Gleichnisse wie das „Vom Turmbau“ und „Vom Kriegführen“ (Lukas 14:28–33), „Vom schlauen Verwalter“ (Lukas 16:1–9) oder „Von den Talenten“ (Matthäus 25; Lukas 19) bestätigen das. Das auf dem Spiel stehende Heil fordert schließlich den ganzen Verstand der Glaubenden: Klugheit ist oberstes Gebot, am Ende gibt es keine Ausreden. Daher ist es sinnvoll, „vom Schlimmsten“ auszugehen und alles Erdenkliche zu unternehmen, sei es um die Loyalität dem Herrn gegenüber unter Beweis zu stellen (so die fünf klugen Jungfrauen aus Matthäus 25:1 oder die Bediensteten in Matthäus 25:14–30), sei es, um sich mit geradezu krimineller Energie die Zukunft zu sichern (so der schlaue Verwalter aus Lukas 16:1; vergleichbar die Gleichnisse von Schatz und Perle in Matthäus 13:44–46).

Im Rahmen längerer Argumentationsgänge bündeln biblische Parabeln regelmäßig die Argumente und machen grundsätzliche Aussagen plastisch und plausibel. Die Parabeln lassen sich nicht auf eine bestimmte Funktion festlegen, sie sind vielmehr polyfunktional, zielen aber regelmäßig auf Einstellungs- und Verhaltensänderung. Im Regelfall sind verschiedene Funktionen aufeinander bezogen, und es eine Hierarchie von Funktionen erkennbar.

Die verschiedenen Typen von biblischen Parabeln unterscheiden sich in funktionaler Hinsicht: Bildworte, Exempla, Gleichnisdiskurse und besprechende Gleichnisse unterstützen eher eine umstrittene Entscheidung oder ein umstrittenes Verhalten (argumentativ), Beispielerzählungen eröffnen in subtiler Form eher eine überraschende Sicht auf Wirklichkeit (performativ).

Parabeln können ihre kommunikative Intention mit unterschiedlichen Mitteln erreichen. Immer spielen aber Erfahrungen des Alltags eine Rolle, deren Relevanz für die aktuelle Problemstellung erschlossen wird. Sie können andere, „konventionelle“ Erfahrungen und Verhaltensweisen suspendieren. Die neu eingebrachten Erfahrungen erscheinen elementarer, heilvoller, sie sind „Basiserfahrungen“. Das Spiel mit den (teils konkurrierenden) Erfahrungen hat eine emotionale Komponente: Die Adressaten sollen „von Herzen“ der Sicht des Autors zustimmen können.

Inhaltlich begründet sich die Wahl gleichnishafter Formen durch den nur per Analogie annäherungsweise erschließbaren, transzendenten Aspekt der „Sache“. Aber auch die anvisierte Einstellungs- und Verhaltensänderung erfordert eine textpragmatische Vorgehensweise, in der kognitive und emotionale Aspekte gleichermaßen zur Geltung kommen.

Die typischen Situationen und Themenstellungen, die in Parabeln behandelt werden, betreffen die Substanz christlichen Lebens: die innere Einheit der Gemeinschaft ebenso wie die Verhältnisbestimmung zu den nichtchristlichen Mitmenschen, den Kern christlicher Identität in Lehre und Verhalten ebenso wie die missionarische Hinwendung zur Welt. Parabeln sind nach alledem das bevorzugte sprachliche Mittel um Kernfragen menschlichen (Zusammen-) Lebens im Blickwinkel der (im weitesten Sinne) Königreich Gottes zu beleuchten und zu klären.

Das Zusammenspiel von Bild, „Sache“, situativem Anlass, kommunikativer Intention und textpragmatischem Vorgehen bildet ein komplexes Plausibilisierungsgeschehen, das in seiner potentiellen Wirkung durch andere sprachliche Vorgänge nicht zu ersetzen ist.

Zusammenfassend lässt feststellen, dass Gleichnisse („Parabolism“) in einem deutschsprachigen publizistischen Text eine ganze Reihe von Funktionen erfüllen: 1) Verallgemeinerung (z. B. als Titel in einem Zeitungsartikel oder am Ende des Abschnittes als Zusammenfassung); 2) einschätzende und charakterisierende Funktion (z. B. Charakteristik eines Menschen); 3) expressive Funktion (z. B. sie können verschiedene Bedeutungsnuancen schaffen, was erlaubt, einen zusätzlichen Sinn aufzunehmen oder ihn zu verbergen); 4) ästhetische Funktion (z. B. „Verschönerung“ eines gegenwärtigen deutschsprachigen Textes anhand der Lexik von diesen Einheiten); 5) informative und kommunikative Funktion (z. B. Übermittlung einer bestimmten religiösen Erfahrung an einen gegenwärtigen Leser oder Hörer); 6) argumentative und pragmatische Funktion (z. B. Beachtung der „Sache“ in einer Parabel und Änderung eines Benehmens vom Rezipienten bzw. seine Stellungnahme dazu).

Reference:

1. Заполовський М. В. Параболізма як реалізовані біблійні інакомовлення в німецькомовному публіцистичному тексті//Нова філологія: зб. наук. праць. — Запоріжжя: ЗНУ, 2013. — № 56. — С. 117–120.
2. Заполовський М. В. Німецькомовні біблійні інакомовлення: особливості їх видів та функціонування//Наукові записки Кіровоградського держ. уні-ту ім. В. Винниченка. — Кіровоград, 2011. — № 95 (2). — С. 206–210.
3. Erlemann K. Gleichnisauslegung [Ein Lehr- und Arbeitsbuch]/K. Erlemann. — Tübingen/Basel: Francke, 1999. — S. 63–150.
4. Die Bibel: nach Martin Luther (Sonderausgabe)/M. Luther//Deutsche Bibelgesellschaft. — Stuttgart, 1999.
5. Die Bibel: Schlachter Version 2000 (Taschenausgabe mit Parallellstellen)/F. E. Schlachter//Clv-Christliche Verlag. — Bielefeld, 2006.
6. Elberfelder Bibel (Standardausgabe)//Scm R. Brockhaus Verlag. — Wuppertal, 2006.
7. Neue-Welt-Übersetzung der Heiligen Schrift (mit Studienverweisen)//Wachturm Bibel- und Traktat-Gesellschaft. — Selters/Taunus, 1993.
8. Weder H. Die Gleichnisse Jesu als Metaphern. Traditions- und redaktionsgeschichtliche Analysen und Interpretationen/H. Weder. — Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1978. — S. 72.

*Kochneva Iuliia Evgenievna, Chelyabinsk State University
Postgraduate student, Department of Linguistics and Translation*

Hyperphrases with Attitudinal Expression as the Means of Expressing Emotionality (on the basis of animated cartoon “Shrek-1”)

Since the dawn of humanity all people have experienced the same emotions: happiness, sadness, love, sorrow etc. Due to this, scientists speak about the universalism of emotions, the list of which reflects the general human experience of mental activity understanding. Some emotions fulfill general cultural functions. The processes of encoding and decoding of a series of emotional expressions are common for people of all over the world, not depending on their culture, language or education.

The word “emotion” derives from Latin “emovere” meaning “to stir”, “to agitate”. But with time the meaning of the word has slightly changed and nowadays it is possible to define emotions as reactions of people and animals to the influence of internal and external irritants that comprise all kinds of sensitivity and feelings¹. Longman Dictionary of Contemporary English gives the following definition: “emotion is a strong human feeling such as love, hate, or anger”².

In general, the world of emotions is difficult and varied. Thus, different scientists and linguists distinguish different sets of emotions, although all of them can be categorized as positive and negative emotions. On the lexical basis both positive and negative emotions can be conveyed by metaphors, epithets, litotes, exaggerations and etc. Among such devices we can also name hyperphrases.

The term “hyperphrase” was suggested by a Russian linguist N. S. Syrovatkin who wrote that hyperphrase is a group of phrases, some of which serve as an interpretive part and the other ones as an interpreted part³. Hyperphrases are characterized by the repetition of lexical items. These lexical items can be one word only, a word group or the whole sentence. The context connection of phrases in a hyperphrase can be explained as follows: the second phrase (the interpreted) can have more than one interpretation. Therefore, each group can serve different

¹ Soviet Encyclopaedia/director Prokhorov A. M. – 4th ed. – Moscow: Sov. Encyclopaedia, 1989. – 1632 p.

² Longman Dictionary of Contemporary English/[director; Della Summers], - New ed., Pearson Education Limited, 2003. P. 512.

³ Syrovatkin N. S. Context-related phrases: ways of description. Collection of “Some questions about English Philology”, 3 ed., Chelyabinsk, 1972. – 117 p.